

Sefer Amos

Chapter 6

כַּגִּבּוֹר יָצְאוּ מִן־הַבְּטָחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נִקְבְּי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבְאֵי לָהֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל׃ Amos6:1
:לְכָל־עַמֵּי אֲרָץ מִצְרָיִם וְעַד־עַמֵּי אֲרָץ מִצְרָיִם

אֲהוּי הַשְּׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטָחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נִקְבְּי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבְאֵי לָהֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל׃

1. hoy hash'a'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.

Amos6:1 Woe to those at ease in Zion and to those trusting in the mountain of Samaria, those noted as chief of nations, to them the house of Yisrael comes.

<6:1> Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενούσιν Σιών καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin epi to oros Samareias;

**Woe to the ones treating Zion with contempt,
and to the ones yielding upon the mountain of Samaria;**

apetrygēsan archas ethnōn, kai eisēlthon autoi. oikos tou Israēl,

they harvested the heads of nations, and entered themselves, the house of Israel.

מִן־עַבְרֵי כָל־עַמֵּי אֲרָץ מִצְרָיִם וְעַד־עַמֵּי אֲרָץ מִצְרָיִם
בְּעִבְרֵי כָל־עַמֵּי אֲרָץ מִצְרָיִם וְעַד־עַמֵּי אֲרָץ מִצְרָיִם

בְּעִבְרֵי כָל־עַמֵּי אֲרָץ מִצְרָיִם וְעַד־עַמֵּי אֲרָץ מִצְרָיִם
הַטּוֹבִים מִן־הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב וְגִבּוֹלָם מִגִּבּוֹלְכֶם׃

2. `ib'ru Kal'neh ur'u ul'ku mi'sham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

Amos6:2 Go over to Calneh and look, and go from there to Hamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

<2> διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἐμαθ Ραββα

καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὀρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba

Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!

kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,

And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms

ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.

Are you? greater than their borders Are your borders?

הַמְּנַדִּים לְיוֹם רָע וְתִגִּישׁוּן שֵׁבֶת חָמָס׃ 3

הַמְּנַדִּים לְיוֹם רָע וְתִגִּישׁוּן שֵׁבֶת חָמָס׃

3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chammas.

Amos6:3 Do you put off the day of calamity, and would you bring near the seat of violence?

<3> οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn, hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,

The ones coming unto day an evil; the ones approaching and attaching to Sabbaths false;

מַעֲלֵי שַׁבָּת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת וְעַל מִטְּוֵי הַבַּיִת
:פֶּשֶׁעֵם יֹשְׁבֵי הַבַּיִת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת

דְּהַשְׁכָּבִים עַל-מִטּוֹת שֵׁן וְסֻרְחִים עַל-עֲרֹשְׂוֹתָם וְאִכְלִים
פָּרִים מִצֵּאֵן וְעִגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק:

4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham
w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches,
and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

<4> οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν
καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn

the ones sleeping upon beds of ivory, and living wastefully upon their strewn beds,

kai esthontes eriphous ek poimniōn kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,

and eating kids of the flocks, and young calves of the midst of the herds – sucklings;

הַפִּרְטִים עַל-פִּי הַנֶּבֶל כְּדָוִד חֲשָׁבוּ לָהֶם כְּלֵי-נָשִׂיר:
:אֲשֶׁר-בְּעֵלְמָוֶת מִשָּׁחַ אֲשֶׁר-בְּעֵלְמָוֶת

הַפִּרְטִים עַל-פִּי הַנֶּבֶל כְּדָוִד חֲשָׁבוּ לָהֶם כְּלֵי-נָשִׂיר:

5. hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid chash'bu lahem k'ley-shir.

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,
and like David have invented instruments of music for themselves,

<5> οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα·

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;

the ones clapping along with the sound of instruments;

(as being established they considered them, and not as fleeting;)

וְהַשְׂתִּים בְּמִזְרְקֵי יֶזֶן וְרֵאשִׁית שְׂמָנִים מְשָׁחוּ וְלֹא נֶחֱלוּ עַל-שִׁבְרֵי יוֹסֵף:
:מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח

וְהַשְׂתִּים בְּמִזְרְקֵי יֶזֶן וְרֵאשִׁית שְׂמָנִים מְשָׁחוּ וְלֹא נֶחֱלוּ עַל-שִׁבְרֵי יוֹסֵף:

6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu w'lo' nech'lu `al-sheber Yoseph.

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

<6> οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oionon kai ta prōta myra chriomenoi

the ones drinking being strained wine, and with the foremost perfumes anointing themselves,

kai ouk epaschon ouden epi tē syntribē Iōsēph.

and they suffered not anything over the destruction of Joseph.

מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח

ז לָכֵן עֲתָה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גְּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים: פ

7. laken `atah yig'lu b'ro'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.

Amos6:7 Therefore, now they shall go into exile at the head of the exiles, and the feast of those who stretch themselves shall cease.

<7> διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραϊμ.

7 dia touto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,

On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;

kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.

and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

8
:אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָה:
חַנְשָׁבַע אֲדַנִּי יִהְיֶה בְּנִפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאָב
8
:אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָה:
חַנְשָׁבַע אֲדַנִּי יִהְיֶה בְּנִפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאָב

8. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.

Amos6:8 Adoni (the Master) has sworn by Himself, El of hosts has declared: I loathe the arrogance of Yaaqob (Jacob), and hate his palaces; therefore I shall deliver up the city and its fullness.

<8> ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρώ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.

8 hoti ōmosen kyrios kath' heautou Dioti bdelyssomai egō pasan tēn hybrin Iakōb

For YHWH swore an oath according to himself, saying, Because I abhor every insult of Jacob,

kai tas chōras autou memisēka, kai exarō polin syn pasin tois katoikousin autēn;

and his places I have detested, that I shall lift away his city with all who inhabit it.

9
:ט וְהָיָה אִם־יִתְּרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וּמָתוּ:
9
:ט וְהָיָה אִם־יִתְּרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וּמָתוּ:

9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.

Amos6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

<9> καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikiā miā,

And it shall be if there should be left behind ten men in house one,

kai apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloipoi,

that they shall die and the ones remained shall be left behind.

10
:אֲנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָה:
10
:אֲנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָה:
10
:אֲנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָה:

י וַיִּנְשְׂאוּ הַיָּדוּדִים וּמְסַרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת
וְאָמַר לְאִשֶּׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס
וְאָמַר הֵס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה:

10. un'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith w'amar la'asher b'yar'k'they habayith ha`od `imak w'amar 'aphes w'amar has ki lo' l'haz'kir b'shem Yahúwah.

Amos6:10 And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house, Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet. For the name of יהוה is not to be mentioned.

<10> καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἔρει τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; καὶ ἔρει Οὐκέτι· καὶ ἔρει Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsontai hoi oikeioi autōn kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou;

And their family members shall take them, and they should press to bring forth their bones from out of the house;

kai erei tois proestēkosi tēs oikias Ei eti hyparchei para soi?

and one shall say to the ones set over the house, Is there still any existing with you?

kai erei Ouketi; kai erei Siga, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.

And he shall say, No longer, and the other shall say, Quiet,

so as to not name the name of YHWH.

יֵאֵר־כִּי־תִהְיֶה מְצִינָה וְהִכָּה תִּהְיֶה הַגְּדוֹל רְסִיסִים וְחַבִּית הַקָּטָן בְּקַעֲיִם: 11

11. ki-hinneh Yahúwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim w'habayith haqaton b'qi'im.

Amos6:11 For behold, יהוה commands and He shall shake the great house into pieces and the small house to fragments.

<11> διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin

For behold, YHWH gives charge, and he shall strike the house great with fractures,

kai ton oikon ton mikron hragmasin.

and the house small with torn pieces.

יב הִירְצוּן בְּסֹלֶע סוּסִים אִם־יִחַרְוֹשׁ בְּבִקְרִים כִּי־הִפְכֹּתָם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה: 12

12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim ki-haphak'tem l'ro'sh mish'pat uph'ri ts'daqah l'la'anah.

Amos6:12 Do horses run on rocks? Or does one plow with oxen? Yet you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood,

<12> εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις;

ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais?

Shall pursue in the rocks horses, no. shall they remain silent around females, no.

hoti hymeis exestrepasate eis thymon krima kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,

For you distorted into rage judgment, and the fruit of righteousness into bitterness;

יג השׁמחים לְלֹא דְבַר הָאֲמָרִים הַלּוֹא בְּחַזְקֵנוּ לְקַחְנוּ לָנוּ קַרְנַיִם: 13

13. has'mechim l'lo' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'genu laqach'nu lanu qar'nayim.

Amos6:13 those rejoicing for nothing,

and say, Have we not by our own strength taken horns to ourselves?

<13> οἱ εὐφραίνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;

13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō, hoi legontes Ouk en tē ischui hēmōn eschomen kerata?

the ones being glad over no word good; the ones saying, Was it not in our strength we had horns?

יֵד כִּי הִנְנִי מְקִימִם עָלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלֹחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חַמַּת עַד־נַחַל הָעַרְבָּה: 14

14. ki hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth goy

w'lachatsu `eth'kem mi'l'bo' Chamath `ad-nachal ha`Arabah.

Amos6:14 For behold, I shall raise up a nation against you, O house of Yisrael, declares

El of hosts, and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.

<14> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ἔθνος,

καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Ἐμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnos,

For behold, I shall rouse against you, O house of Israel, a nation.

kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.

And they shall squeeze you to not enter into Hamath, and unto the rushing stream of the west.